

LOGITERM WEB



LOGICIEL COMPLET D'AIDE À LA TRADUCTION POUR SERVICES LINGUISTIQUES

LogiTerm permet aux traducteurs, terminologues, rédacteurs et coordonnateurs d'augmenter leur productivité d'au minimum 30 % tout en améliorant la qualité de leur travail. Pour ce faire, LogiTerm offre un éventail de fonctions faciles à utiliser et adaptées aux réels besoins de l'industrie, à commencer par son interface de recherche. Tout y est : Bases Terminologie, Bitextes, Plein texte et Références, ainsi que 40 bases terminologiques parmi les plus utilisées. Une fois votre recherche lancée dans une base, il suffit d'un clic pour la lancer dans les autres bases. Ne perdez plus de temps à copier coller ce que vous cherchez et basculer continuellement entre vos multiples fenêtres.

La base Plein texte représente à elle seule un net avantage par rapport aux autres outils d'aide à la traduction. Elle fait office de votre Google personnel où vous mettez tout type de documents, de tout format (Word, Excel, PowerPoint, PDF, HTML, XML, etc.). Elle possède deux niveaux de filtres pour vous permettre de n'indexer que les documents utiles selon vos propres critères. La base Références, quant à elle, permet de bâtir une banque de connaissances de style Wikipédia centralisée pour y verser des consignes clients, guides de rédaction, coordonnées des collaborateurs externes, etc.

AVANTAGES

- MOTEUR D'ALIGNEMENT DE DOCUMENTS
- UNE SEULE INTERFACE POUR TOUTS VOS BESOINS DE RECHERCHE
- LANCEMENT DE RECHERCHES AUTOMATIQUES VERS PLUS DE 40 MOTEURS DE RECHERCHE EXTERNES (TERMIUM, GDT, LINGUEE, TRANSSearch, ETC.)
- OUTIL D'EXTRACTOR TERMINOLOGIQUE INTÉGRÉ
- ENVIRONNEMENT DE TRADUCTION DANS MS WORD
- PARTAGE FACILE DES DOCUMENTS AVEC VOS COLLABORATEURS EXTERNES
- CRÉATION DE FICHES TERMINOLOGIQUES EN COURS DE RECHERCHE
- MODÈLE DE FICHE TERMINOLOGIQUE SUR MESURE

L'interface de recherche peut facilement être déployée à l'ensemble de votre organisation sur votre intranet ou sur le Web à l'intention de vos collaborateurs externes. Peu importe le nombre de licences dont vous disposez, vous pouvez créer un nombre illimité de groupes d'utilisateurs et gérer, sur mesure, les droits d'accès. Ajoutez à LogiTerm Web le module d'extension et profitez d'un nombre illimité de licences pour un accès à l'interface de recherche LogiTerm Web.

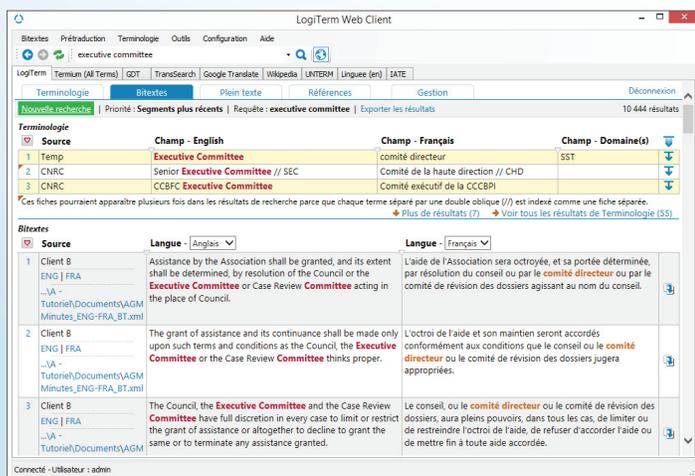
La fonction d'alignement de documents permet de créer vos propres bitextes que vous pouvez ensuite verser dans LogiTerm ou utiliser en prétraduction. Plus de 100 formats de fichier sont pris en charge, y compris le PDF. Vous trouvez un site Web multilingue intéressant? Sauvegardez les pages Web, alignez-les et utilisez les bitextes immédiatement

comme référence en prétraduction.

L'environnement de traduction de LogiTerm est toujours MS Word peu importe le format de fichier à traduire. Cela signifie, par exemple, que vous traduisez vos documents PowerPoint ou Excel dans MS Word et replacer automatiquement la traduction au format original avec l'option de réinsertion. Puisque que LogiTerm n'utilise pas de format de fichier propriétaire, vous pouvez envoyer vos documents prétraités à vos collaborateurs externes, et ce, sans qu'ils aient LogiTerm; la barre d'outils LogiTerm dans MS Word suffit. Les documents prétraduits de LogiTerm sont toujours accompagnés d'un document XML qui ne contient que la terminologie et les segments utiles extraits de vos bases. Vos collaborateurs utilisent ensuite ce fichier XML comme mémoire de traduction pour traduire le document en question.

FONCTIONS

Base terminologique ■ En plus du modèle de fiche entièrement personnalisable, vous pouvez créer un nombre illimité de gabarits de saisie et de gabarits d'affichage pour ensuite les assigner à différents groupes d'utilisateurs. ■ Vous n'avez pas le temps de créer des fiches? La fonction d'autoremplissage des champs terminologiques vous permet de créer des fiches quasi-complètes en un clic au cours de vos recherches dans la base Bitextes. ■ L'option *Panier de fiches* permet de supprimer



Interface LogiTerm Web Client

ou de déplacer rapidement et facilement les fiches terminologiques en lot. ■ Vous pouvez permettre à vos collaborateurs externes de créer des fiches terminologiques par un accès Web à **LogiTerm**, selon les droits que vous leur avez accordés.

Fonctions de recherche avancées ■ **LogiTerm** prend en charge les opérateurs booléens, de proximité de termes, d'exclusion de termes, de remplacement de caractères et beaucoup plus. ■ Les trois modes de tri des résultats, segments plus récents, nombre d'occurrences et segment complet, permettent de trier les résultats différemment. ■ La base Bitextes permet de filtrer les résultats sur deux langues en même temps. ■ La base Plein texte permet de faire des recherches par segment ou par document. ■ Dans la grille de résultats, vous pouvez accéder, à l'aide d'un clic, au contexte du résultat en mode déformaté, au répertoire du document et au document original.

Prétraduction ■ Repérage automatique de phrases et de termes déjà traduits dans vos archives. ■ L'environnement de traduction est toujours MS Word peu importe le format des documents à traduire. ■ La fonction *Réinsérer une traduction* permet de réinsérer le texte dans les documents Excel ou PowerPoint automatiquement. ■ La fonction de prétraduction possède également un mode particulier : le mode unilingue. Ce mode permet de comparer un document source avec toutes vos archives unilingues afin de repérer les documents les plus ressemblants. Il s'agit en quelque sorte d'une prétraduction unilingue, et ce, tout format de fichier confondu. ■ La fonction *Documents de référence* permet d'ajouter des bitextes comme référence sans qu'ils ne soient dans les bases **LogiTerm**, ce qui vous permet d'être totalement indépendant des bases partagées.

Analyse de projet Ce mode de prétraduction lance plusieurs fonctions en même temps. Il vous permet de connaître le nombre de mots total que représente un projet, d'extraire les termes importants répétitifs qui ne se trouvent pas encore dans votre base terminologique, d'extraire les phrases répétitives et d'établir un ordre dans lequel les documents devraient être traduits, tout ça afin de propager efficacement les passages répétitifs d'un document à l'autre.

Alignement de documents et d'extraits **LogiTerm** vous permet d'aligner une multitude de formats de fichier, y compris le PDF, et d'utiliser, dans la seconde qui suit, le bitexte comme référence en prétraduction. Vous ne voulez aligner qu'une petite partie d'une page Web? Utilisez la fonction d'alignement *Aligner des extraits*. Il suffit de glisser déposer le texte dans les boîtes correspondant à vos langues.

Éditeur d'alignement L'Éditeur vous permet de corriger très facilement l'alignement et le texte des bitextes ou des fichiers TMX.

Dépouillement terminologique À l'aide d'algorithmes syntaxiques avancés, le moteur d'extraction vous permet d'extraire les substantifs importants qui se répètent dans un ou plusieurs documents.

Création de fiches terminologiques Plusieurs modes de création de fiches terminologiques sont disponibles : à partir de la grille de résultats Bitextes, d'une liste de dépouillement, dans MS Word et manuellement dans la base terminologique.

Repérage des équivalents terminologiques Lorsque vous lancez une recherche dans la base Bitextes, **LogiTerm** met en évidence l'équivalent dans la langue cible.

Déformatage Conversion de tout format de fichier en texte brut. Fusion de documents de tout format en un seul fichier. Votre client vous envoie un document dont vous n'avez pas le logiciel pour le lire? Déformatez-le!

Conversion de données Importation/exportation de mémoires de traduction au format TMX et bitexte, ainsi qu'importation/exportation de lexiques au format Excel, MS Word, etc.

Gestion Configuration sur mesure des comptes et des groupes d'utilisateurs pour les droits d'accès aux fonctions.

Barre d'outils LogiTerm La barre d'outils **LogiTerm**, qui peut être achetée séparément, s'installe facilement dans MS Word et permet aux travailleurs externes qui n'ont pas **LogiTerm** d'utiliser vos ressources bitextes et terminologiques pour prétraduire les documents que vous avez vous-même prétraités.

Formats de fichiers pris en charge Plus de 100 formats dont PDF, Word, Excel, PowerPoint, HTML, XML.

Langues prises en charge Toutes les langues comprises dans la norme Unicode.

Système de licences concurrentes Les licences **LogiTerm Web** ne sont pas rattachées aux postes mais aux utilisateurs connectés au serveur. En d'autres mots, vous pouvez disposer de 10 licences et installer **LogiTerm Web** sur 100 postes. Toutefois, seules 10 personnes peuvent l'utiliser en même temps.

Terminologie	Bitextes	Plein texte	Références	Gestion
Nouvelle recherche Grille des résultats Requête : * Résultat 1 / 2 312 Fiche préc. Fiche suiv. Exporter cette fiche 2 312 résultats				
Module : Termino1 Gabarit : LogiTerm Modifier Supprimer Imprimer Créer fiche semblable Déplacer vers...				
ID	10484			
Créé le	Admin 06/10/2008			
Modifié le	admin 08/10/2008			
Statut	Validé en commission de terminologie			
Domaines	Questions sociales-Personnes handicapées			
Services	CD-P-RR; CAHPAH			
Note	Voir la fiche terminologique "personnes handicapées" n° 5.			
Groupe	Anglais	Vedette EN	community care	
		Statut	Accepted	
		Source	Glossaire sur les personnes handicapées, Conseil de l'Europe	
Groupe	Français	Vedette FR	soins dans le cadre habituel	
		Statut	Accepted	

Exemple de fiche terminologique arborescente